|  |  |
| --- | --- |
| English | Simplified Chinese |
| **Adult Services** | **成人服务** |
| This information is correct for the latest easing of restrictions under [Canberra’s Recovery Plan: Easing of Restriction](https://www.covid19.act.gov.au/community/canberra-recovery), which came into effect on 2 December 2020. | 本信息为2020年12月2日生效的[堪培拉恢复计划：放松限制](https://www.covid19.act.gov.au/community/canberra-recovery)措施中的最新解封措施。 |
| **Capacity of venue** | **场所容纳人数上限** |
| This information covers adult services such as strip clubs, brothels and escort agencies.   * Each venue can have 25 people across the entire venue. If a venue wants to have more than 25 people, it can have:   + one person per two square metres of usable space in each outdoor space (excluding staff) and outdoor space (excluding staff) provided they are using the [Check In CBR app.](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr)   + If a venue is not using the Check In CBR app, they must continue to apply the venue capacity rule of one person per four square metres of usable space indoors and one person per two square metres in outdoor space (excluding staff).   + maximum of 500 people for each space. | 本信息涵盖脱衣舞俱乐部、妓院和伴游公司等成人服务。   * 每个场所可在整个场所接待25人。希望接待超过25人的场所，可以： * 用 [Check In CBR应用程序签到的场所，可在](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr)每个室内和室外空间每2平方米可用空间（均不包括工作人员）接待一人。 * 不使用Check In CBR应用程序签到的场所，必须继续执行室内每人4平方米可用空间，室外每人2平方米可用空间的场所人数上限规定（不包括工作人员）。 * 每个空间的接待人数不得超过500人。 |
| **Notes on options above**   * This capacity excludes staff. * Do not exceed the capacity limit that applies under standard liquor or fire occupancy loading and regulatory conditions of the venue. * Do not temporarily divide any usable indoor space or usable outdoor space for the purposes of calculating usable space. * Usable space is defined as the space people can freely move around in; it does not include:   + restrooms, changerooms and similar areas   + areas occupied by fixtures, fittings, and displays   + stages and similar areas   + staff-only areas and areas that are closed off or not being used. | **上述选择的注意事项**   * 该人数上限不包括工作人员。 * 进店人数不得超过该场所标准酒牌发放或消防规定的额定容纳人数上限和监管条件。 * 不得为可用空间的计算对任何可用的室内空间或可用的室外空间进行临时分割。 * “可用空间”定义为人们可在其中自由活动的空间，不包括以下区域：   + 洗手间、更衣室和相似区域   + 设备、装置和陈列所占区域   + 舞台和相似区域   + 只限员工使用的区域和关闭或未在使用的区域。 |
| **Events**   * Please see the [Event Protocol](https://www.covid19.act.gov.au/what-you-can-do/act-covid-safe-event-protocol).   + Event organisers for events for between 201 and 500 people are required to notify ACT Health and submit their COVID Safe plan (via the online form).   + Events over 500 people require an exemption in accordance with the COVID Safe Event Protocol. | **活动**   * 请查看[活动议定书（ Event Protocol）](https://www.covid19.act.gov.au/what-you-can-do/act-covid-safe-event-protocol)。 * 201到500人参加的活动，活动组织者需要通知首都领地卫生部（ACT Health）并提交其COVID安全计划（通过在线表格）。 * 超过500人参加的活动需按照COVID安全活动议定书（COVID Safe Event Protocol）申请豁免。 |
| **What businesses need to do** | **企业需要做什么** |
| * Have a COVID Safety Plan   + All venues must have a [COVID Safety Plan.](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0007/1554199/PICC0016-COVID-safety-plan.pdf) See the specific guidance for preparing a [COVID Safety Plan for adult services](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0004/1625017/2008_CV_Safety-Plan_Brothels.pdf).   + Any event for more than 200 people must have its own COVID Safety Plan. Please see the [COVID Safe Event Protocol](https://www.covid19.act.gov.au/what-you-can-do/act-covid-safe-event-protocol). * Collect contact details   + Request and record first name and phone number of every person who attends.   + If businesses are applying the one person per two square metres rule in their venue, they are required to use the [Check In CBR app](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) to collect patron contact details.   + If an individual checking in to the venue doesn’t have a smart phone, businesses may wish to consider asking another member of the group to check them in with their phone, or as a last resort, offer a pen and paper option to record their details.   + If venues are not using the Check In CBR app, an alternative electronic recording is preferred. This should meet the highest level of security and privacy standards possible.   + If using a paper record, note the first name, phone number, date and time the person attended and keep the record for 28 days before destroying it securely. Sanitise the pen after each person uses it.   + For more information, see the [factsheet about collecting and storing customer information](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0009/1641564/PICC0093-Factsheet-Collecting-and-storing-customer-information-in-COVID-19.pdf). | * 制定COVID安全计划   + 所有场所都必须制定[COVID安全计划](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0007/1554199/PICC0016-COVID-safety-plan.pdf)。请查看如何制定[成人服务COVID安全计划](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0004/1625017/2008_CV_Safety-Plan_Brothels.pdf)的具体指导。   + 超过200人参加的所有活动都必须制定专门的COVID安全计划。请查看[COVID安全活动议定书](https://www.covid19.act.gov.au/what-you-can-do/act-covid-safe-event-protocol)。 * 收集联络信息   + 询问并记录所有参加者的名字和电话号码。   + 如果企业在其场所执行每人2平方米空间的规定，需要用[Check In CBR应用程序](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr)来收集客人的联络信息。   + 如果在场所签到的某个个人没有智能手机，企业可能需要考虑请跟他/她同来的其他人用自己的手机帮他/她签到，或者提供纸笔作为记录信息的最后手段。   + 如果场所不使用Check In CBR应用程序，推荐使用其他电子方式进行记录。所用方式应达到最高级别的安全和隐私保护标准。   + 如果使用纸质记录，需记下访客名字、电话号码、到访日期和时间，保存记录28天后安全销毁。请在每个人使用过后对笔进行消毒。   + 欲了解详情，请查看[收集和存储客人信息的资料页](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0009/1641564/PICC0093-Factsheet-Collecting-and-storing-customer-information-in-COVID-19.pdf)。 |
| * Put up signs   + Display a sign at the entrance saying how many people can be on the premises.   + Place signs at the entry to each usable space saying how many people can be in that space.   + Display messaging for patrons to stay home if unwell.   + Find the signage that best suits your venue/event at our [Business resources](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets##Downloadable-posters) page. * Manage the crowd   + Manage the flow of people to promote physical distancing, particularly where people enter and leave the facility.   + Place chairs in the waiting room as far apart as possible; preferably 1.5 metres apart.   + Encourage patrons to keep 1.5 metres away from other people/groups they do not know.   + Encourage patrons to leave the venue quickly after their session finishes. | * 粘贴标识   + 在入口处陈列标识，说明入场人数上限。   + 在每个可用空间的入口处摆放标识，说明该空间可容纳人数的上限。   + 陈列标识，请身体不适的客人回家。   + 请在我们的[企业资源（Business resource）](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets)页面寻找最适合您的场所/活动的标识。 * 管理人群   + 管理人流，推动人们保持肢体距离，尤其是在人员进出设施的时候。   + 将等待室的座椅摆放得相隔尽可能远；推荐间距1.5米。   + 鼓励客人与他们不认识的其他人/群体保持1.5米间距。   + 鼓励客人在服务结束后尽快离开场所。 |
| * Keep activities COVID safe   + Follow the guidance outlined in the [COVID Safety Plan for adult services](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0004/1625017/2008_CV_Safety-Plan_Brothels.pdf).   + Limit the time patrons spend on the premises to less than two hours.   + Request patrons sit at the bar or a table to consume food and/or alcohol, away from the area where orders are taken.   + Ensure groups of people in queues who do not know each other keep 1.5 metres apart.   + For guidance on operating licensed venues, see the information for c[afés, restaurants other hospitality](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/cafes,-restaurants-and-other-hospitality#restrictions) sector businesses. * Keep COVID safe   + Follow your [COVID Safety Plan for adult services](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0004/1625017/2008_CV_Safety-Plan_Brothels.pdf).   + Clean high-touch areas and objects frequently - download the [WorkSafe cleaning checklist](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0010/1554184/Fact-Sheet-WorkSafe-Cleaning-Checklist.pdf) for more information.   + Encourage physical distancing of 1.5 metres between people and groups that don’t know each other.   + Ask staff and patrons to stay at home if they are feeling unwell | * 保持活动的COVID安全   + 遵循[成人服务COVID安全计划](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0004/1625017/2008_CV_Safety-Plan_Brothels.pdf)的指导方针。 * 限制客人在场所逗留的时间少于两小时。   + 要求客人在进食和/或喝酒时坐在吧台或桌前，远离点单区域。   + 确保相互不认识的几群人在排队时保持1.5米间距。   + 持牌场所的经营指导请查看给[咖啡厅、餐馆和其他餐饮](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/cafes,-restaurants-and-other-hospitality#restrictions)行业企业的信息。 * 保持COVID安全   + 遵循您的[成人服务COVID安全计划](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0004/1625017/2008_CV_Safety-Plan_Brothels.pdf)。   + 经常清洁高频触摸区域和物体 – 请下载工作安全局（[WorkSafe）清洁一览表](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0010/1554184/Fact-Sheet-WorkSafe-Cleaning-Checklist.pdf)了解详情。   + 鼓励相互不认识的人和群体保持1.5米间距。   + 要求身体不适的员工和客人回家。 |
| **What the public need to do** | **公众需要做什么** |
| * Take personal responsibility for your own safety. * Limit the time you spend on the premises to less than two hours and stay in one part of the venue as much as possible. * Keep 1.5 metres away from people or groups you don’t know. * Don’t gather in communal areas. * Maintain personal hygiene, including regular hand washing or sanitising. * Stay home if you’re unwell and get tested if you have COVID-19 symptoms. * Provide your name and contact number for contact tracing purposes. * Download the [Check In CBR app](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) so it’s easy to sign into participating Canberra venues when you visit. | * 对自身安全承担个人责任。 * 限制在同一场所逗留的时间少于两小时，并尽可能待在场所的某个区域。 * 与您不认识的人或群体保持1.5米的肢体距离。 * 不在公用区域聚集。 * 保持良好的个人卫生习惯，包括勤洗手或勤消毒。 * 如果身体不适请待在家里，如果出现COVID-19的症状请去接受检测。 * 为追踪接触者的目的留下名字和联系号码。 * 下载[[Check In CBR app](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) 应用程序](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr)以便您在访问参与该计划的堪培拉场所时便捷地进行签到。 |
| **What the public need to do** | **公众需要做什么** |
| * The [Public Health Directions](https://www.covid19.act.gov.au/what-you-can-do/act-public-health-directions) legislate how businesses can operate during the Public Health Emergency. Please keep up to date with the latest Public Health Directions because you may be fined if you don’t comply with them. | * [公共卫生指令](https://www.covid19.act.gov.au/what-you-can-do/act-public-health-directions)（[Public Health Directions](https://www.covid19.act.gov.au/what-you-can-do/act-public-health-directions)）对企业在公共卫生紧急情况下的经营方式做出了规定。请跟踪关注最新的公共卫生指令，不遵守最新的公共卫生指令可能受到罚款。 |
| **Other advice and tools** | **其他建议和工具** |
| * [Canberra’s Recovery Plan: Easing of Restrictions](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0006/1629330/PICC0050-COVID-Recovery-Plan.pdf) - our roadmap to recovery * [COVID Safety Plan](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0007/1554199/PICC0016-COVID-safety-plan.pdf) - what it is and how to prepare * [Business resources](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets##Downloadable-posters) - posters and other information to help you be COVID-safe * [Collecting and storing customer information](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0009/1641564/PICC0093-Factsheet-Collecting-and-storing-customer-information-in-COVID-19.pdf) - what you need to know * [Check In CBR App - it’s easy to register to use this free and easy to use](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) app * [Keeping safe at work](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0010/1641565/COVID-19-Factsheet-Create-a-COVID-safe-environment-for-your-workers.pdf)- information on how to keep your customers and staff safe * [WorkSafe cleaning checklist](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0010/1554184/Fact-Sheet-WorkSafe-Cleaning-Checklist.pdf) * [How to apply indoor and outdoor capacity rules in your business or venue](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0008/1641563/Factsheet-How-to-apply-indoor-and-outdoor-capacity-rules-in-your-business-or-venue.pdf) * [Managing COVID-19 health risk](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0007/1611835/Managing-COVID-19-health-risk-as-measures-lift-advice-for-employers-and-employees.pdf)—advice for employers and employees * [Safework Australia](https://www.safeworkaustralia.gov.au/doc/national-guide-safe-workplaces-covid-19)—National guide for safe workplaces: COVID-19 * [COVID-19 infection control training and resources](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/infection-control-training-and-resources) | * [堪培拉恢复计划：放松限制措施](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0006/1629330/PICC0050-COVID-Recovery-Plan.pdf)  - 我们的恢复路线图 * [COVID安全计划](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0007/1554199/PICC0016-COVID-safety-plan.pdf) – 这是什么，如何准备 * [商业资源](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets) – 海报和其他帮助您实现COVID安全的信息 * [收集和存储客人信息](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0009/1641564/PICC0093-Factsheet-Collecting-and-storing-customer-information-in-COVID-19.pdf) – 须知信息 * [Check In CBR应用程序](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) – 注册使用这款免费便捷的应用程序很简单 * [保持工作场所安全](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0010/1641565/COVID-19-Factsheet-Create-a-COVID-safe-environment-for-your-workers.pdf) – 如何确保客人和员工安全的信息 * 工作安全局（[WorkSafe）清洁一览表](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0010/1554184/Fact-Sheet-WorkSafe-Cleaning-Checklist.pdf) * [如何在您的企业或场所应用室内外容纳人数上限的规定](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0008/1641563/Factsheet-How-to-apply-indoor-and-outdoor-capacity-rules-in-your-business-or-venue.pdf) * [管理COVID-19的卫生风险](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0007/1611835/Managing-COVID-19-health-risk-as-measures-lift-advice-for-employers-and-employees.pdf) – 给雇主和雇员的建议 * 澳大利亚工作安全局（[Safework Australia](https://www.safeworkaustralia.gov.au/doc/national-guide-safe-workplaces-covid-19)）- 在全国实现安全工作场所的指南：COVID-19篇 * [COVID-19感染控制培训和资源](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/infection-control-training-and-resources) |
| **Contacts** | **联系方式** |
| * COVID-19 helpline - call 6207 7244 * [Access Canberra advice about Stage 3.2 restrictions](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0010/1640989/Access-Canberra-letter_Stage-3.2_Hospitality-sector_8-October-2020_Signed.pdf) * Access Canberra Business Liaison Team on [(02) 6205 0900](tel:02%206205%200900) - for further information on restrictions for venues * [Canberra Business Advice and Support Service](https://srbec.com.au/canberra-business-enterprise-centre-cbec/#:~:text=Canberra%20Business%20Advice%20and%20Support%20Service%20(CBASS)&text=Business%20owners%20can%20receive%20up,access%20to%20business%20development%20resources.&text=To%20access%20this%20service%20please,or%20send%20us%20an%20email.) - Business owners can receive up to four hours of free, tailored advice and access online business development resources. Call (02) 62973121. | * COVID-19求助热线–请致电6207 7244 * [Access Canberra了解限制措施3.2阶段的相关建议](https://www.covid19.act.gov.au/__data/assets/pdf_file/0010/1640989/Access-Canberra-letter_Stage-3.2_Hospitality-sector_8-October-2020_Signed.pdf) * 拨打[(02) 6205 0900](tel:02%206205%200900)联系Access Canberra商业联络组（Business Liaison Team）获得各场所限制措施的更多信息 * [堪培拉企业建议和支持服务（Canberra Business Advice and Support Service）](https://srbec.com.au/canberra-business-enterprise-centre-cbec/#:~:text=Canberra%20Business%20Advice%20and%20Support%20Service%20(CBASS)&text=Business%20owners%20can%20receive%20up,access%20to%20business%20development%20resources.&text=To%20access%20this%20)：企业业主可获得最多4小时的免费定制建议，也可上网访问业务发展资源。请致电(02) 6297 3121。 |
| **Recovery support** | **恢复支持** |
| The ACT Government is continuing to support the ACT community as we begin to cautiously re-open our society and economy and learn to interact as the COVID-19 pandemic continues.  Visit the [Supporting local businesses page](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy) for the full detail of the support available for businesses and eligibility requirements.  Businesses in this sector may be eligible to receive:   * [a freeze on annual increases to a range of government fees and charges](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Small-medium-and-large-businesses) * [six-month payroll tax waiver](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Small-medium-and-large-businesses) from April to September 2020 * a [further payroll tax waiver](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Small-medium-and-large-businesses) for businesses unable, or essentially unable, to trade from 1 October to 31 December 2020 due to COVID-19 health related restrictions. * [interest free payroll tax deferrals](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Small-medium-and-large-businesses) until July 2022 (for businesses with Australia-wide wages of up to $10 million) * rent relief for [commercial property owner-operators](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Commercial-property-owners-) and [commercial property tenants](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Commercial-property-tenants) * a [$750 electricity rebate](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Small-medium-and-large-businesses) (for small businesses); and * [free infection control training](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Small-medium-and-large-businesses).   Find out what else the ACT Government is doing to support Canberrans on the [Economic Survival Package page](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package).  Find out more about the Commonwealth Government’s Economic Response to the Coronavirus on the [Treasury website](https://treasury.gov.au/coronavirus). | 随着我们开始谨慎地重开社会和经济，并学着在COVID-19疫情持续中互动，首都领地政府正在继续支持首都领地的社区。  请访问[支持本地企业页面](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy)，查看提供给各企业的支持政策详情和资格要求。  本行业的企业可能符合资格获得：   * [一系列政府费用和收费的年度涨价冻结](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Small-medium-and-large-businesses) * 从2020年4月到9月免除[6个月的工资税税款](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Small-medium-and-large-businesses) * 对于因为COVID-19卫生相关的限制措施无法或者基本无法在2020年10月1日到12月31日之间营业的企业，[进一步免除工资税税款](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Small-medium-and-large-businesses)。 * [无息延期支付工资税税款](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Small-medium-and-large-businesses)，直到2020年7月（适用于全澳范围内工资不超过1000万澳元的企业） * 针对[商业地产业主 - 经营者](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Commercial-property-owners-)和[商业地产租客](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Commercial-property-tenants)的租金纾困计划 * [750澳元的电费补助](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Small-medium-and-large-businesses)（给小企业）；和 * [免费的感染控制培训](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy#Small-medium-and-large-businesses)。   欲了解首都领地政府还有哪些措施支持堪培拉人，请访问[一揽子生计政策（Economic Survival Package）页面](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/supporting-local-businesses-and-the-economy)。  欲了解联邦政府对新冠疫情经济回应政策的详情，请访问[国库部网站](https://treasury.gov.au/coronavirus)。 |